

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

Е.Г. Иващенко

« 12 » 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «Погода» в русских и китайских пословицах:
лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 997-об

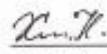
 15.06.2023 Чэнь Цзин
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

 15.06.2023 Н.В. Лагута
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 16.06.2023 К.О. Ханмамедова
(подпись, дата)

Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о. зав. кафедрой
Е.Г. Иващенко

подпись

« 20 » 10 2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Чэнь Цзин

1. Тема выпускной квалификационной работы: Концепт «Погода» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

(утверждена приказом от 15.03.2023 № 594-пз)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 15.06.2023

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: лингвокультурология, когнитивная лингвистика, концепт, концептуальная картина мира, пословица, концепт «Погода», лингвокультурологический аспект.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1 Теоретические основы исследования. 2 Исследование концепта «Погода» на базе китайских пословиц. 3. Исследование концепта «Погода» на базе русских пословиц

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) диаграммы, таблица.

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрено

7. Дата выдачи задания 20.10.2022

Руководитель выпускной квалификационной работы: Лагута Н. В., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 20.10.2022 Чэнь Цзин
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 58 с., 63 источника, 2 рисунка, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «ПОГОДА», ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Цель исследования – проанализировать концепт «Погода» в китайских и русских пословицах в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

- подготовить теоретические основы исследования;
- рассмотреть пословицы как источник информации о концептуальной языковой картине мира в китайском и русском языке;
- проанализировать концепт «Погода» на базе китайских и русских пословиц как культурный код, заложенный в языке.

Объект исследования – концепт «Погода» как фрагмент языковой картины мира.

Предмет исследования – языковые средства репрезентации концепта «Погода» в китайском и русском языке.

Материалом исследования послужили 51 пословиц китайского языка и 79 пословиц русского языка, содержащих концепт «Погода».

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования	8
1.1 Лингвокультурология как наука	8
1.2 К понятию когнитивной лингвистики. Концепт с точки зрения когнитивной лингвистики	10
1.3 Пословица: сущность понятия. Функции пословиц, источники и использование в речи	14
1.4 Пословицы как источник информации о концептуальной языковой картине мира	19
2 Исследование концепта «Погода» на базе китайских пословиц	23
2.1 Источники пословиц о погоде в китайском языке	23
2.2 Лексические средства репрезентации концепта «Погода» в китайском языке	24
2.3 Специфические особенности концепта «Погода» в китайской народной культуре	30
3 Исследование концепта «Погода» на базе русских пословиц	32
3.1 Источники пословиц о погоде в русском языке	32
3.2 Лексические средства репрезентации концепта «погода» в русском языке	33
3.3 Особенности концепта «Погода» в русской народной культуре	37
3.4 Особенности концепта «Погода» в китайском и русском языках: сравнительный аспект	41
Заключение	44
Библиографический список	46
Приложение А. Пословицы о погоде в китайском языке	52
Приложение Б. Пословицы о погоде в русском языке	56

ВВЕДЕНИЕ

С древних времен погодные явления волновали людей, гром, молния, снег, дождь, любое необычное явление вызывало страх и попытку понять, что это такое. Из древних времен идут мифы и легенды о погоде, например, у славян Перун – бог, который может метать молнии, другие боги пантеона связаны со стихиями, светилами, изменениями погоды. В течение веков люди наблюдали за погодой и делали выводы о явлениях природы, которые затем оформлялись в приметы, пословицы, поговорки, сказки и другие жанры фольклора. Изучение пословиц о погоде делает возможным экспликацию культурных корней какого-либо погодного явления. Культурные коды, заложенные в языке, в свою очередь, способствуют пониманию различных концептов, основополагающих в каждой культуре. Концепт «Погода» является ключевым для любой культуры и языка, в том числе и для китайского, и для русского языка.

Актуальность выбранной темы обусловлена:

- выбором материала для исследования, пословицы занимают важное место в национальной культуре Китая и России;
- актуальностью пословиц сегодня, хотя почти все пословицы возникли в древности, язык сохранил их до сегодняшних дней, они активно используются в современной речи и отражают культурные коды нации;
- изучением пословиц с точки зрения концептуального наполнения;
- изучением пословиц с позиции лингвокультуры.

Цель исследования – проанализировать концепт «Погода» в китайских и русских пословицах в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

- подготовить теоретические основы исследования;
- рассмотреть пословицы как источник информации о концептуальной языковой картине мира в китайском и русском языке;

- проанализировать концепт «Погода» на базе китайских и русских пословиц как культурный код, заложенный в языке.

Объект исследования – концепт «Погода» как фрагмент языковой картины мира.

Предмет исследования – языковые средства репрезентации концепта «Погода» в китайском и русском языке.

Материалом исследования послужили 51 пословиц китайского языка и 79 пословиц русского языка, содержащих концепт «погода».

Источниками выступили Словарь китайских фразеологизмов и пословиц (谚语词典), Сборник и публикация китайских пословиц 20-го века Сюй Цзиня; Книга песен (《诗经》); «Русские народные пословицы и притчи» И. М. Снегирева, «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова.

Методы исследования:

- концептуальный анализ;
- историко-сопоставительный анализ;
- компонентный анализ;
- стилистическая интерпретация;
- методика контекстного и текстового анализа;
- когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств.

Научная новизна заключается в изучении пословиц китайского и русского языка для выявления концепта «Погода» и его особенностей в китайской и русской лингвокультуре.

Теоретическая значимость. Изучение языковых форм позволяет изучить культуру Китая и России, выявить культурные коннотации в языковых формах, таких как пословицы.

Практическая значимость работы. Заложен фундамент для дальнейшей работы над темой, данные исследования можно использовать при преподавании таких дисциплин как лингвокультурология, фольклор, русский язык как иностранный.

Структура работы: бакалаврская работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, списка литературы, двух приложений.

В первой главе рассматриваются теоретические вопросы: понятие лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, концепта, заложена теоретическая информация о сущности пословиц, их функциях, источниках и использовании в речи. В четвертом параграфе главы изучен такой вопрос, как «Пословицы как источник информации о концептуальной языковой картине мира».

Во второй главе проведено исследование концепта «Погода» на базе китайских пословиц. На базе анализа китайских пословиц о погоде выявлены источники пословиц о погоде в китайском языке, лексические средства репрезентации концепта «Погода» в китайском языке, специфические особенности концепта «Погода» в китайской народной культуре.

В третьей главе анализируются пословицы о погоде в русском языке и культуре. Определены источники пословиц о погоде в русском языке, лексические средства репрезентации концепта «Погода» в русском языке. В ходе анализа выявлены особенности концепта «Погода» в русской народной культуре.

В четвертом параграфе главы проведен сравнительный анализ китайских и русских пословиц о погоде.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Лингвокультурология как наука

Современная лингвистика имеет антропоцентрическую направленность. Это означает, что человек и взаимосвязь языка и культуры находятся в центре научных исследований. Понятие культуры – один из важнейших терминов, ключевое слово.

Слово «культура» неоднозначно. В профессиональных кругах известно более 400 терминов этого слова. Обобщено понятия толковых словарей можно свести к широкому и узкому токованию термина:

а) совокупность духовных, художественных, формирующих достижений сообщества как выражение более высокого человеческого развития (широкое толкование), например, человеческая культура¹;

б) совокупность духовных, художественных, формирующих достижений, созданных определенным сообществом в определенной области в определенную эпоху (более узкая формулировка термина), например, западная, восточная культура, культура русских, культура эпохи Возрождения и т.д.²

Термин «культура» происходит от латинского глагола *colere*, который имеет два значения: 1. ухаживать, возделывать, обрабатывать (возделывать сад); 2. поклоняться (поклоняться, поклоняться, поклоняться, молиться)³.

Взаимосвязями языка и культуры занимается лингвокультурология. Лингвокультурология сформировалась в России в последнее десятилетие XX века. В становлении науки принимали участие известные исследователи языка и культуры Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, Н. Д. Арутюнова, В. В. Воробьев, В. А. Маслова и др. При этом они продолжали развивать новаторские идеи российских ученых А. А. Потебни, В. В. Виноградова, Д. С. Лихачева, Ю. М. Лотмана и др.

¹ Асоян Ю., Малафеев А. Историография концепта «cultura» // Открытие идеи культуры. Опыт русской культурологии середины XIX – начала XX веков. М. 2000, С. 29-61.

² Там же. С. 32.

³ Там же. С. 34.

Различные ученые вывели определения лингвокультурологии, приведем основные из них:

Первое. Это сложная научная дисциплина, изучающая взаимодействие культуры и языка в их функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру сущностей в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания (Воробьев В.В.)⁴.

Второе. Лингвокультурология – это тот компонент этнолингвистики, который изучает и описывает соответствие языка и культуры в их синхронном взаимодействии (В. Телия)⁵.

Третье. Это дисциплина, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и стремящаяся к самостоятельности, изучает культурные явления, отраженные и зафиксированные в языке. Она рассматривает исторические и современные лингвистические факты через призму духовной культуры (В. Маслова)⁶.

Многие термины новой дисциплины неоднозначны и не имеют окончательного определения. Предметом лингвокультурологии считается изучение и описание языковой картины мира, в которой в лингвистической, вербальной форме отражена и зафиксирована лингвистико-культурная информация, культурные концепции, культурные явления⁷.

Совокупность лингвистической и культурной информации может быть представлена в терминах лингвокультурологических полей. В качестве единицы поля лингвокультуры представлена лингвокультура, рассматриваемая как диалектическое единство лингвистического и внеязыкового (репрезентативного или концептуального) содержания⁸.

Лингвокультура объединяет форму (тело знака) и содержание (лингвистическое значение и культурный фон, круг ассоциаций). Структурно

⁴ Воробьев В. В. Лингвокультурология. Москва, 2008. С. 15.

⁵ Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 32.

⁶ Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001. С. 27.

⁷ Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. С. 32.

⁸ Воробьев В. В. Лингвокультурология. С. 74-77.

лингвокультураты могут быть разнообразными – в форме лексемы, группы слов, текста или словосочетания соответственно⁹.

В качестве лингвокультуратов выступают, например: счет на пальцах (немцы начинают с большого пальца, русские — с мизинца); выставление оценок в школе (в Америке единица – «пятерка», «отлично», в России пятерка – отлично) и т.д.

Основным методом исследования в области лингвокультурологии является последовательное сравнение языков и культур. В американской и английской науке это называется кросс-культурными исследованиями.

1.2 К понятию когнитивной лингвистики. Концепт с точки зрения когнитивной лингвистики

Термин «познание» (от англ. Cognition) возник в результате подъема западной «когнитивной науки» и «когнитивной лингвистики» в 1960-х и 1970-х годах. До 1990-х годов термин «познание» стал постепенно использоваться китайскими учеными¹⁰.

Познание – это процесс, посредством которого люди воспринимают и переживают объективный мир и формируют значения и понятия для объективных вещей¹¹. Конечно, это включает в себя ряд умственных операций, таких как восприятие, память, рассуждение, обобщение, понимание и дедукция. Язык является результатом познания человеком объективного мира и продуктом развития познавательной способности человека до определенного этапа, поэтому познание является основой для производства языка. В свою очередь, язык также способствует значительному развитию познавательных способностей человека: с одной стороны, язык может помочь распознавать новые вещи и лучше думать; с другой стороны, люди могут накапливать опыт, обмениваться идеями и общаться друг с другом посредством языка¹².

⁹ Воробьев В. В. Лингвокультурология. С. 77.

¹⁰ Ван Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре // Журнал Института иностранных языков НОАК. 2011. № 34(2). С. 27.

¹¹ Там же. С. 30.

¹² Суй Ран. Проблемы концептуальных явлений в исследованиях лингвистической когнитивной теории // «Журнал иностранных языков». 2004. № 4. С. 8.

Близкая связь между познанием и языком неизбежно приведет к появлению когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика является междисциплинарным предметом, образованным взаимопроникновением науки о языке и когнитивной науки. Она в основном изучает отношения между языком и человеческим мышлением¹³.

Ли Фуинь, известный профессор китайской лингвистики, считает, что: «Когнитивная лингвистика – это дисциплина, изучающая взаимосвязь между универсальными принципами языка и законами человеческого познания»¹⁴.

Движущей силой первоначального развития когнитивной лингвистики была сама лингвистика, особенно прагматика, возникшая в 1970-х годах. Прагматика не только изучает язык в конкретном контексте, но и включает метафору, риторический язык в разряд лингвистических исследований, что дает основу для формирования когнитивной лингвистики. В середине 1970-х годов когнитивная лингвистика начала зарождаться в Соединенных Штатах, а к 1980-м и 1990-м годам она достигла большого развития в некоторых странах Северной Америки и Европы, главным образом отмеченным появлением некоторых крупных исследовательских теорий в этой области¹⁵. Это книга «Метафоры, которыми мы живем» Лакоффа и Джонсона (Lakoff и Johnson) 1980 года, монография исследует природу языка с точки зрения метафорического познания. Она признана одной из самых важных работ по когнитивной лингвистике¹⁶.

Важными трудами стали такие работы как теоретическое исследование «когнитивной грамматики» Лангакера (Langacker), исследование Тейлора, Талми (Taylor, Talmy) по когнитивной семантике и т. д.¹⁷

Весной 1989 года в Шайсберге (Германия) состоялась первая Международная конференция по когнитивной лингвистике. В 1990 году была

¹³ Суй Ран. Проблемы концептуальных явлений в исследованиях лингвистической когнитивной теории // «Журнал иностранных языков». 2004. № 4. С. 8.

¹⁴ Ли Фуин. Введение в когнитивную лингвистику // Издательство Пекинского университета. 2008. № 4. С. 16.

¹⁵ Суй Ран. Проблемы концептуальных явлений в исследованиях лингвистической когнитивной теории // «Журнал иностранных языков». 2004. № 4. С. 7.

¹⁶ Там же. С. 7.

¹⁷ Там же. С. 8.

создана Международная ассоциация когнитивной лингвистики¹⁸. Изучение когнитивной лингвистики сегодня – важная часть лингвистической науки.

Теоретической основой понятия «концепт» с позиций когнитивной лингвистики являются теория прототипов. Считается, что любое понятие определяется набором необходимых и достаточных характеристик¹⁹. В процессе категоризации мира люди всегда сравнивают вещи с психологическими абстракциями, которые являются архетипами, идеализированными представлениями определенных видов вещей²⁰. Концепт в рамках когнитивной лингвистики делает акцент на опыте и воображении, опирающемся на тело, которое, очевидно, субъективно. К ученым, изучающим концепт с точки зрения познания, в основном относятся С. А. Аскольдов²¹, А. Вежбицкая²², Д. С. Лихачёв²³, И. А. Стернин, З. Д. Попова²⁴ и др.

Известный польский лингвист А. Вежбицкая (1997) также предлагает уникальное понимание концептуальной теории. Ее понимание концепта восходит к средневековой логике. Она считает, что концепт – «это определенный лингвистический способ категоризации реального мира»²⁵. В истории развития науки существуют две теории категоризации: классическая теория и архетипическая теория. Языковые характеристики в понятиях ассоциативны, категоризация людьми реального мира обычно происходит не на уровне понятий, а на уровне архетипов. Архетип – это типичное представление, типичный член категории, а нетипичные члены категории составляют границу. Чтобы судить о принадлежности объекта к категории, важно не наличие у него общих признаков членов категории, а наличие у него достаточного фамильного

¹⁸ У Гоуха. О картине мира языка как объекте исследования языкознания // Иностранный язык и преподавание иностранных языков. 2003. №2. С. 113.

¹⁹ Ван Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре // Журнал Института иностранных языков НОАК. 2011. № 34(2). С. 29.

²⁰ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. 416 с.

²¹ Аскольдов С. А. Концепт и слово. М, 1997. С. 12.

²² Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. С. 122.

²³ Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. Вып. 1. № 1. С. 3-9.

²⁴ Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. Волгоград. 2005. С. 10.

²⁵ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. С. 123.

сходства со своим прототипом²⁶. А. Вежбицкая (1997) также указала, что «теорию прототипных категорий не следует рассматривать как панацею, а традиционную семантическую теорию и теорию прототипных категорий следует всесторонне использовать, чтобы они дополняли друг друга в языковом анализе»²⁷.

А. Вежбицкая рассматривает концепт как некий умственный комплекс, необходимый исследователям для объяснения того, как устроен окружающий их мир, и объект названного мира сознания. Отражает культурно обусловленное представление человека о реальном мире²⁸.

Таким образом, А. Вежбицкая рассматривает концепт как инструмент познания внешнего мира, который описывается в декларативной структуре средствами языка²⁹. Кроме того, концепт имеет национальность, поэтому особенно важно сравнивать и изучать культурные различия разных национальностей, но такое исследование необходимо проводить с помощью метаязыка, являющегося результатом сознательного языкового конструирования³⁰.

И. А. Стернин и З. Д. Попова (Воронежская академическая группа) занимаются концептуальными исследованиями с позиции познания. По их мнению, концепт представляет собой высокообобщенную единицу мышления и квант структурированного знания³¹.

Основными источниками формирования понятий являются:

- непосредственный чувственный опыт людей;
- восприятие органами чувств окружающего мира;
- люди и вещи, непосредственный контакт;
- конкретная практическая деятельность людей;

²⁶ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. С. 123.

²⁷ Там же. С. 124.

²⁸ Там же. С. 127.

²⁹ Там же. С. 128.

³⁰ Фрумкина Р. М. Языковая картина мира: образование и структура. Пекин, 2008. С. 50-60.

³¹ Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. Волгоград. 2005. С. 7.

- размышления людей над понятиями, хранящимися в их собственном сознании;

- языковое общение;

- антитетическое познание значения известных единиц языка³².

В исследованиях когнитивной лингвистики концепт – это абстрактное научное понятие, относящееся к феномену человеческого сознания и психологии и являющееся результатом абстрактной мыслительной деятельности человека³³.

Современный китайский стандартный словарь дает следующее определение: «понятие является одной из основных форм рационального мышления и представляет собой общее отражение существенных признаков объективных вещей в сознании людей. Оно абстрактно и универсально и может отражать сущность подобных вещей»³⁴.

Как мы видим, понятие концепта в научных кругах России и Китая в целом совпадает. Процесс формирования и способ существования этого понятия тесно связаны с процессом «социализации» человека, в котором присутствуют как индивидуальные факторы, так и общие характеристики, которые будут меняться по мере непрерывного углубления процесса понимания человеком мира. Сложная внутренняя структура концепта тесно связана с психологической структурой человека, и на этой основе формируется система понятий и оценок. Проще говоря, процесс формирования концепта – это процесс «социализации» людей, то есть процесс «гуманизации».

1.3 Пословица: сущность понятия. Функции пословиц, источники и использование в речи

Пословицы – это традиционные-народные высказывания, касающиеся поведения, последовательности поведения или состояния, которые в большинстве случаев представляют собой жизненный опыт. Пословицы, как и

³² Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. С. 8.

³³ Там же. С. 10.

³⁴ Чао, Цзичжоу. Современный китайский канонический словарь. Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса. 2004. С. 312. (《现代汉语规范词典》晁继周外语教学与研究出版社 2004年)

идиомы, являются важной частью тезауруса практически на любом языке³⁵. В лингвистике пословицы называются паремиями, от греческого слова *παροιμία* (*paroimía*), научная дисциплина, изучающая пословицы, называется паремиологией.

Пословица – это краткое, понятное и популярное высказывание, в котором излагается общепринятый жизненный опыт. С древних времен пословицы собирались и изучались в соответствии с научными стандартами³⁶.

В большинстве пословиц присутствует поучительная тенденция, которая частично проявляется имплицитно как предупреждение, предписание или заповедь, а частично проявляется эксплицитно как практический опыт. Пословицы антиисторичны по своей сути, то есть на примере единичного случая они подразумевают вечное возвращение одного и того же³⁷.

Пословица – как языковой носитель определенных ценностей и коллективного опыта, которые существуют или были живы в народе – передается из поколения в поколение. Пословицы не привязаны к каким-либо конкретным эпохам, слоям или ландшафтам. Таким образом, часто происходит перенос пословиц с одного языка на другой³⁸.

Пословицы считаются формально и содержательно завершенными предложениями и, таким образом, представляют собой фиксированную и неизменяемую форму, которую можно назвать «закрытой формой». В пословице нельзя просто поменять местами основные члены предложения. Поскольку их не обязательно дополнять лексической единицей, пословицы действуют как фиксированные единицы, передающие значимое утверждение даже без контекста, таким образом, выступая в качестве микротекстов³⁹.

Как внешне, так и внутренне пословицы сформированы с помощью ярко выраженных стилистических элементов. Внешне пословица характеризуется

³⁵ Алефиренко Н. Ф. Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М., 2009. С. 46.

³⁶ Там же. С. 47.

³⁷ Там же. С. 51.

³⁸ Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53.

³⁹ Воробьева Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации // Вестник Псковского государственного университета. 2010. № 11. С. 37-39.

риторическими характеристиками, такими как рифмы, смысловые рифмы, ритм и параллелизм⁴⁰.

Ключевой характеристикой пословицы является ее образность. Таким образом пословица пытается воздействовать на воображение с помощью аллегорического выражения, тем самым перефразируя истину или намерение, соответственно, в обход ясной и очевидной речи. Поговорка может быть образной, но не обязательно. Существует также ряд пословиц, которые полностью лишены образности и переносимости, так называемые абстрактные пословицы⁴¹.

На основании этого свойства пословицы можно отнести к двум категориям. С одной стороны, это пословицы, значение которых можно вывести только из элементов предложения, а с другой стороны, это такие пословицы, значение которых передается через изображение. Из этого следует, что есть также пословицы, которые находятся между этими двумя категориями и, таким образом, не имеют четкого способа чтения. Они имеют два разных способа чтения, потому что их можно понимать как буквально, так и в переносном значении. Например, Нет розы без шипов⁴².

Пословицы следует рассматривать как общепринятые фразы, обобщающие жизненный опыт на разных уровнях. Эти переживания образуют своего рода народную мудрость, которую можно применять в обычной жизни. Чтобы войти в обиход, пословицы имеют простую форму и содержат слова, хорошо известные людям. Пословицы известны и применяются в широких массах населения.

Пословицы выполняют несколько функций. С одной стороны, они могут выполнять социальную функцию, а с другой – функционировать в контексте⁴³.

Что касается социальной функции, пословицы формулируют убеждения, ценности и нормы. Таким образом, они обладают поучительным характером,

⁴⁰ Воробьева Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации // Вестник Псковского государственного университета. 2010. № 11. С. 37.

⁴¹ Там же. С. 39.

⁴² Там же. С. 39.

⁴³ Бургер Х. Фразеологизм. Введение на примере немецкого языка. Берлин, 2010. С. 106.

который относится к образу жизни и пытается передать знания, чтобы таким образом сформировать жизнь или представление о ней соответственно. Это действие следует отличать от контекстуальной функции. Скорее, это включает в себя общее утверждение, которое используется для объяснения, классификации или даже оценки конкретной ситуации. Это утверждение может принимать самые разные формы: предупреждение / предостережение, критика, наставление, предписание, утешение, аргумент, оправдание, подтверждение и т. д. Однако при этом высказывание не всегда должно выражать это намерение напрямую, потому что оно также может иметь форму наблюдения или набора опыта, так что намерение становится очевидным только косвенно или, соответственно, должно быть взято из высказывания⁴⁴.

Социальную и контекстуальную функции, тем не менее, следует рассматривать как взаимосвязь, потому что только в том случае, если пословица выполняет контекстуальную функцию, социальная функция также может поддерживать себя⁴⁵.

Использование

Аристотель рассматривал пословицы как пережиток древней мировой мудрости, они обобщали мысли и опыт предков. Это понимание связано с поучительным характером пословицы. Даже сегодня, особенно в повседневном употреблении, пословица используется в традиционном смысле и прочно закрепилась в качестве предупреждения, суждения, правила благоразумия, бытового правила, предписания. Эта важная роль, которую играет пословица, показывает, что это не исчезающее языковое явление⁴⁶.

Происхождение и источники

Точно неизвестно, когда появились пословицы и когда именно их следует датировать употреблением. Тем не менее, Библия, в частности, считается неисчерпаемым источником, поскольку многие пословицы берут свое начало из библейских цитат. Другие древние писания, например, писания отцов церкви и

⁴⁴ Бургер Х. Фразеологизм. Введение на примере немецкого языка. С. 107

⁴⁵ Там же. С. 108.

⁴⁶ Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53.

богословов, считаются источником пословиц, а также поэм, народных песнопений, изречений смысла и выбора времен средневековья. Современное время также предлагает ряд литературных цитат, которые вошли в обиход как изречения. Сохранилась народная молва. Кроме того, интерес к пословицам проявляется в появлении множества сборников пословиц⁴⁷.

Однако пословицы редко возникают в результате литературных свидетельств, скорее, они возникают в результате мгновенных образований, когда произносится точная формулировка конкретной ситуации. Это усваивается другими в результате непрерывного повторения, и таким образом создается набор переживаний, который кратко и лаконично содержит общепринятое утверждение⁴⁸.

Поговорка и пословица связаны друг с другом, и между ними существуют переходы, что не позволяет четко проводить границы, но, тем не менее, они сосуществуют. Различия между этими двумя идиоматическими оборотами в основном заключаются в форме, структуре и функциях. Пословица включает в себя поучительную тенденцию, поговорки имеют скорее коммуникативную ценность⁴⁹.

Пословица – это междисциплинарный предмет исследования. В последние десятилетия в литературоведении было проведено специальное исследование, посвященное возникновению, перемещению и изменению пословиц. Однако результаты современных исследований пословиц представляют интерес не только для лингвистики и литературоведения, но и для философии, культурологии.

1.4 Пословицы как источник информации о концептуальной языковой картине мира

Теорию языковой картины мира предложил русский лингвист Г. А. Брутян, опубликовавший в журнале «Философская наука» статью «Язык и картина мира», где рассмотрел такие понятия как «концептуальная модель

⁴⁷ Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. С. 48.

⁴⁸ Там же. С. 52.

⁴⁹ Бургер Х. Фразеологизм. Введение на примере немецкого языка. С. 106.

мира» и «языковая модель мира», на основе которых предлагается концепция языковой картины мира⁵⁰.

Многие ученые считают, что созданная Гумбольдтом языковая картина мира содержит уникальную для каждого языка гипотезу мировоззрения, которая в западном мире называется языковой картиной мира⁵¹. Как единица языковой информации пословицы могут стать промежуточной единицей исследования языка и культуры⁵². Пословицы уплотняют опыт и мудрость людей, а их предложения лаконичны и философичны. Они становятся известными образами и легко запоминающимися выражениями⁵³. Пословицы – это постепенно формирующиеся в языке привычные и шаблонные предложения и словосочетания, большинство из которых унаследовано от древних документов и народных устных преданий⁵⁴. Пословицы отражают познание людьми мира.

При изучении языка необходимо не только изучить внешнюю языковую структуру и семантику, но и изучить внутренние знания языка и культуры, необходимо построить язык и культуру в систему для обучения⁵⁵. Потому что люди живут в разных странах, живут в разной среде и мыслят по-разному, что отражается в языке, особенно в пословицах, составляющих суть языка, и других устоявшихся словах, уплотняющих национальную культуру и дух⁵⁶.

Исследователи У Гохуа, Ван Миньюй отмечают, что «пословицы представляют собой своего рода языковую информационную единицу. Являясь промежуточной единицей исследования языка и культуры, языковая

⁵⁰ Ван Миньюй. Функциональная лингвистика. Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 2006. С. 110.

⁵¹ Чжао Айгуо. Методология языка и культуры // Иностранный язык и преподавание иностранных языков. 2007. № 11. С. 9.

⁵² Вэй Чжэ. Исследование пословиц в хрониках Мин и Цин // Шанхайский педагогический университет. 2018. С. 32.

⁵³ Вэй Тяньхун. Говоря о национальной культуре в русских и китайских пословицах // Иностранные языки. 1992. № 5. С. 68.

⁵⁴ Хань Ли. Методология языка и культуры // Китайско-иностранный обмен. 2016. № 1. С. 70.

⁵⁵ Там же. С. 71.

⁵⁶ Вэй Тяньхун. Говоря о национальной культуре в русских и китайских пословицах. С. 69.

информационная единица охватывает всю языковую цепочку от лексики до текста»⁵⁷.

В процессе создания теории русского языка и национальных условий Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров⁵⁸ считали, что языковые национальные условия базируются на исследовательских фоновых знаниях. Архитектурная единица языка – слова, идиомы, пословицы, предостережения и т. д. – все они накоплены человеческим опытом. Функции, словарный запас – это места для хранения знаний, точек зрения, которые могут стать источниками информации⁵⁹.

Лингвистическая картина мира является своего рода культурной герменевтикой языка, а также включает в себя познание людьми культуры. Языковая картина мира исходит из языка, но изучает воображаемый культурный мир⁶⁰.

Языковая картина мира в основном используется для анализа национально-культурных особенностей языковой системы, а описание в основном опирается на языковую семантику⁶¹. Когнитивная лингвистика и лингвокультура являются двумя разделами языкознания с доминирующей парадигмой антропоцентризма. Языковая картина мира создается в соответствии с антропоцентрической парадигмой, поэтому изучение языковой картины мира тесно связано с человеческим познанием⁶². Языковая картина мира включает в себя процесс познания людьми объективного материального мира, отражает человеческий дух, использует язык для выражения национального духа и национальной культуры⁶³.

⁵⁷ У Гохуа, Ван Миньюй. О картине мира языка как объекте исследования языкознания // Иностраный язык и преподавание иностранных языков. 2003. №2. С. 114.

⁵⁸ Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. Москва, 1973. 232 с.

⁵⁹ Сюй Гаоюй. Русская психология и преподавание иностранных языков. Издательство Пекинского университета. 2007. С. 17

⁶⁰ Чжао Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы // Преподавание иностранных языков. 2006. № 27(5). С. 47.

⁶¹ Там же. С. 48.

⁶² Пэн Вэньчжао. Культурологическая интерпретация русскоязычной картины мира: теория и методы // Закон. 2002. С. 17.

⁶³ Чжао Айгуо. От языка и национальных условий к языку и культуре // Преподавание русского языка в Китае, 2007. № 26 (3). С. 38.

Пословицы являются одним из способов отражения теории языковой картины мира, наиболее приземленными являются пословицы, воплощающие национально-культурную информацию и национальный дух⁶⁴.

Каждый язык понимает мир по-своему, и каждый язык имеет свою уникальную картину мира. С помощью китайских пословиц мы можем показать, как китайцы понимают мир. В пословицах содержится много знаний о национальной истории, обществе и повседневной жизни, которые могут всесторонне отражать национальную культуру и в высокой степени суммировать человеческую мудрость, жизненную культуру и человеческие эмоции. На языковую картину мира влияет природная среда, социальная среда и др. Через языковую картину мира и использование пословиц мы можем активно исследовать то, как человек воспринимает мир.

Выводы по главе 1

Во-первых, лингвокультурология сегодня – наука, позволяющая изучать языковые факты различных культур, различать влияние религиозных и этнических форм на язык и фольклор. Основным методом исследования в области лингвокультурологии является последовательное сравнение языков и культур.

Во-вторых, понятие концепта в научных кругах России и Китая в целом совпадает. Процесс формирования и способ существования этого понятия тесно связаны с процессом «социализации» человека, в котором присутствуют как индивидуальные факторы, так и общие характеристики, которые будут меняться по мере непрерывного углубления процесса понимания человеком мира. Сложная внутренняя структура концепта тесно связана с психологической структурой человека, и на этой основе формируется система понятий и оценок.

В-третьих, пословицы – важная часть концептуальной картины мира этноса, они отражают мудрость поколений, содержат морально-этические установки и культурные коды, заложенные с древности. Культурная

⁶⁴ Чжао Вэньян. Исследование теории репрезентации в лингвистике и культуре // ChiZi. 2014. № 3.С. 51.

составляющая пословиц позволяет выявить особенности восприятия этносом различных феноменов, в том числе и погоды.

2 ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» НА БАЗЕ КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

2.1 Источники пословиц о погоде в языке

Погода относится к определенному состоянию атмосферы в течение короткого периода времени. Погодные явления относятся к различным природным явлениям, происходящим в атмосфере, то есть к различным метеорологическим элементам в атмосфере в определенный момент (например, к температуре, атмосферному давлению, влажности, ветру, облачности, туману, дождю, молнии, снегу, морозу).

Изменения погоды – относительно обычное природное явление, которое может наблюдать человек. Китай является одной из первых стран в мире, начавших изучать метеорологические изменения. Древние китайцы наблюдали за погодой и теми факторами, что влияли на ее изменения, свои наблюдения они передавали своим детям, из поколения в поколение. Такие изречения легли и в основу китайских пословиц о погоде.

В письменной литературе пословицы о погоде впервые встречаются в «Книге песен» и «Весенних и осенних летописях»⁶⁵, что свидетельствует о том, что китайцы уже более 3000 лет назад обобщили большой опыт предсказания изменений погоды. Как написано в «Книге песен»: “朝濟于西，崇朝其雨” – *Когда солнце встает утром, если на западе радуга, к полудню пойдет дождь*; “殷其雷，在南山之阳” – *Гром прокатился и прозвучал на южной стороне горы*⁶⁶.

Большинство метеорологических пословиц связаны с сельскохозяйственным производством и отражают изменения погоды, важные для сельского хозяйства. Пословицы о погоде часто могут содержать описания ветра, дождя, грома и молнии, засухи, наводнения, сырости и засухи в регионе. Например: 西北阴，雨纷纷 – *Если на северо-западе небо облачно, будет*

⁶⁵ Чжу Си. Аннотированный сборник глав и предложений четырех книг. Шанхайское издательство древних книг, 2006. С. 312

⁶⁶ Книга песен. Анонимное издательство Huaxia, 2006. С. 221. (《诗经》佚名华夏出版社 2006年).

небольшой дождь; 乌云在东, 有雨不凶 – На востоке темные тучи, даже если пойдет дождь, он не будет слишком сильным.

Пословицы о погоде являются важной частью ценного культурного наследия Китая. В обширных сельских районах существует множество народных пословиц о погоде, передающихся из поколения в поколение, которые играют очень важную роль в жизни людей и производственной практике.

2.2 Лексические средства репрезентации концепта «погода»

Пословицы о погоде – это пословицы, которые учат изменениям погоды, отражая законы изменения погоды, такие, как появление ветра, облаков, грома и молнии, холода, жары, засухи и влажности. Пословицы о погоде можно разделить на несколько тематических групп. Это пословицы-приметы, пословицы о стихийных бедствиях.

Пословицы-приметы – это пословицы, описывающие взаимосвязь погодных условий, природных явлений. Люди со временем обращали внимание на причину и следствие каких-либо погодных проявлений, отражая эти знания в пословицах китайского языка. Такие пословицы схожи с приметами и предсказаниями. Пословицы-приметы в китайском языке многочисленны, практически любая пословица о погоде является приметой, предсказанием чего-либо. Проанализировав пословицы-приметы о погоде, мы выделили пять аспектов природных и погодных связей, наиболее часто описываемых в пословицах:

- **солнце, луна и звезды** – это небесные тела, которые часто можно увидеть на небе. Они влияют на жизнь и самочувствие человека, его трудовую деятельность. Поэтому, чтобы облегчить себе работу, люди в процессе наблюдений отметили различные приметы о связи небесных тел и погоды.

Например, пословицы о влиянии солнца:

日没胭脂红, 无雨必有风 – Вечером зарево заката красное, как румяна, и даже если на следующий день не будет дождя, будет сильный ветер;

日落风不停，来日风更凶 – *Солнце садится, а ветер все еще дует, завтра ветер будет сильнее;*

日落乌云盖，大雨来的凶 – *Если темные тучи закрывают солнце на закате, скоро пойдет сильный дождь.*

Пословицы о влиянии луны на погоду:

月亮发红，近日有雨 – *Если луна красная, недавно шел дождь;*

月外一道圈，定是下雨天 – *За пределами луны есть круг, должно быть, идет дождь.*

По изменениям Луны можно своевременно понять и изменения погоды.

Пословицы о звездах и погоде:

星星稠，雨点流 – *На небе много звезд, значит, будет дождь;*

夜里星星稀，明天晒垮皮 – *Ночью мало звезд, и жара может завтра загореть;*

夜星繁，大晴天 – *Ночью много звезд, будет солнечно.*

雨天有星无好天，明朝还会雨绵绵 – *Если в дождливую погоду есть звезды, завтра дождь продолжится.*

一场秋雨一场寒 – *Осенью идут дожди, и будет холоднее.*

南风暖，北风寒 – *Южный ветер теплый, северный ветер холодный.*

Наличие таких пословиц связано с длительными наблюдениями за небесными телами, их влиянием на погоду, люди выявили закономерности изменения цвета, движения небесных тел и погоды, что помогало в трудовой деятельности, морякам, путешественникам и др.

Самый распространенный способ наблюдения за погодой – по солнцу, луне и звездам, поэтому люди обобщили богатый опыт наблюдений и составили большое количество пословиц-примет;

- **заря (рассвет, закат), радуга.** Заря – это явление, вызванное солнечным светом, падающим на облака, а радуга – это оптическое явление в атмосфере. Эти природные явления обладают уникальным свойством отражения изменений погоды.

В 《田家五行志》 – «Пяти элементах семьи Тянь, написанных Лу Юаньли из династии Юань»⁶⁷, есть много пословиц о заре.

Например: 火烧霞, 烧不起, 三日之内必下雨 – *Заря словно обожжена огнем, через три дня обязательно пойдет дождь;*

早霞红丢丢, 晌午雨浏浏, 晚霞红丢丢, 早晨大日头 – *Немного красная утренняя заря, будет небольшой дождь в полдень, немного красная вечерняя заря, а на следующее утро будет светить солнце;*

朝霞不出门, 晚霞行千里 – *Если есть утренняя заря, это указывает на то, что может пойти дождь, поэтому лучше не выходить на улицу, если есть вечерняя заря, то погода будет очень хорошей и можно выйти за тысячи миль.*

Пословицы о связи радуги и погоды связаны с тем, что радуга появляется на противоположной стороне солнца,

Например:

东虹日头, 西虹雨 – *Если радуга на востоке, будет солнечно, а если радуга на западе, будет дождь;*

东虹轰隆, 西虹风, 南虹出来下大雨 – *Если радуга появится на востоке, будет только гром и не будет дождя, если радуга появится на западе, будет ветрено, а если радуга появится на юге, будет сильный дождь;*

- **облака (их смена, форма, цвет)**. Облака быстро меняются и имеют различные формы. Определенная форма облака может означать определенные погодные условия.

Например: 鱼鳞天, 不雨也风颠 – *Перисто-кучевые облака – это предвестник ветра и дождя;*

瓦块云, 晒死人 – *Если облако имеет форму плитки, погода очень жаркая;*

云行东, 雨无踪, 车马通 – *Если облако плывет на восток, дождя не будет, вы можете путешествовать с уверенностью;*

⁶⁷ Пять элементов семьи Тянь, написанных Лу Юаньли из династии Юань. Издательство China Book Company, 1976. С. 12.

- **прилив и отлив.** Чжан Кань говорил: «Прилив опаздывает, когда смотрит на море, приходит и уходит вовремя, луна находится с севера на юг, а прилив известен»⁶⁸. Разница в распределении силы тяготения Луны и Солнца приводит к относительному движению морской воды. Например:

雨落无小汛，干晴无大汛 – *Когда будет длительная засуха, не будет наводнений в половодье, когда будет продолжительное половодье, будут наводнения и не в половодье;*

月上山，潮涨滩 – *После того, как вышла луна, начался прилив, затопливая пляж;*

初一，月半，午时潮 – *1 и 15 числа по китайскому лунному календарю прилив начинается в полдень;*

- **животные и растения.** Люди используют знания о физиологических особенностях и образе жизни животных для наблюдения за погодой. Такого рода пословицы обобщают закономерность смены ветра, дождя, холода и изменений ритма жизни, покрова, привычек у животных и растений. Некоторые животные и растения очень чувствительны к изменениям погоды, и у людей накоплен большой опыт изучения данных закономерностей.

Например:

久雨听鸟声，不久天转晴 – *Когда идет дождь, слышу щебетание птиц, и скоро небо прояснится;*

青蛙哑叫，雷雨前兆 – *Перед приближением грозы крик лягушки не громкий, обычно всего два крика остановиться;*

朝莺叫晴，暮莺叫雨 – *Утром услышать иволгу, значит, сегодня будет солнечно, а если услышать певчую иволгу вечером, значит, скоро будет дождь;*

水底起青苔，卒逢大雨来 – *Вода была голубоватой, немного похожей на мох, а погода сразу обещала быть ветреной и дождливой.*

蜻蜓低飞要下雨 – *Если стрекоза летит низко, будет дождь.*

鱼跳水，有雨来 – *Рыба выпрыгивает из воды, и будет дождь.*

⁶⁸ Чжан Кань (династия Сун). Взгляд на море». Пекин, 1988. С. 78.

Пословицы о стихийных бедствиях. Засухи и наводнения являются одним из крупнейших стихийных бедствий в Китае. За тысячелетнюю историю Китая было более 2000 наводнений и засух⁶⁹. Практические наблюдения людей за погодой и ее изменениями на протяжении тысячелетий в значительной степени заключалась в борьбе с засухами и наводнениями. Для преодоления бедствий и обеспечения качества жизни осталось много пословиц, предсказывающих такие бедствия. Ван Юнь из династии Хань (Мыслитель династии Восточная Хань и литературный критик) сказал: «故天且雨，蝼蚁徒，蚯蚓出，琴弦缓，固疾发» «Если вот-вот пойдет дождь, муравьи пошевеливаются, дождевые черви вылезут из своих нор, струны рояля станут длиннее из-за вдыхания влаги, а высота звука станет ниже, обострятся бронхиты, артриты»⁷⁰.

Еще 2000 лет назад появились физические измерения погоды при стихийном бедствии, например:

连发三日东北风，定有大水后面跟 – *Если три дня подряд дует северо-восточный ветер, после этого будет наводнение;*

正月雷鸣二月雪，三月田间晒开裂 – *Гроза в феврале, снег в марте и залитая солнцем земля в апреле;*

腊月三场雾，河里踏成露 – *В январе бывает немного туманов, а после этого много солнечных дней, что говорит о том, что погода сухая и вода в реке сухая, люди будут наступать на нее, и постепенно она станет дорогой;*

Пословицы о землетрясении:

春秋地震多，夏冬地震少 – *Весной и осенью землетрясений больше, летом и зимой меньше;*

冷热交错，地震发作 – *Погода меняется быстро, жара и холод переплетаются, а землетрясение грядет;*

⁶⁹ Чжу Кэжень. Предварительное исследование изменения климата в Китае за последние пять тысяч лет. Китайский научный журнал. 1973. № 16 (2). С. 42.

⁷⁰ Чжу Си. Аннотированный сборник глав и предложений четырех книг. Шанхайское издательство древних книг, 2006. С. 312.

天变雨要到, 水变地要闹 – Если погода изменится, пойдет дождь, а если изменится река, произойдет землетрясение;

冰天雪地蛇出洞, 鸽子惊飞不回巢 – В царство холода и стужи змея вылезла из норы, а голубь в панике улетел, значит, приближается землетрясение.

Итак, пословицы, описывающие состояние погоды, связаны с определенной группой лексем: солнце, луна, звезды, небо, радуга, рассвет, закат, облака, животные, растение, прилив / отлив, стихийные бедствия (наводнение, засуха). Диаграмма (рисунок 1) отражает количественное соотношение представленных лексем.



Рисунок 1 – Количественное соотношение лексем, описывающих погоду в китайских пословицах

Из диаграммы мы видим, что самое большое количество пословиц о погоде описано с помощью лексем солнце, луна, звезды, то есть небесные тела. Многочисленность таких пословиц связана с историей развития погодных пословиц в языке, так как люди, чтобы определить погоду, смотрели на небо, замечая различные изменения небесных тел.

Затем идут пословицы о стихийных бедствиях, что также объясняется их крайней важностью для китайского народа и китайского земледелия.

Изменения неба (радуга, рассвет, заря, закат) также обусловлены исторически сложившимися наблюдениями людей, так как именно такие явления человек может свободно наблюдать каждый день.

Редко встречаются пословицы о животных / растениях и приливах / отливах, что связано с тем, что мало кто из простого народа (чья мудрость и опыт лежат в основе пословиц) мог наблюдать за животными и растениями. А прилив и отлив могли видеть только жители приморских районов.

Ядром концепта «Погода» являются лексемы, описывающие состояние погоды: жара / дождь, солнечно / ветер, на периферии находятся такие лексемы как тепло, холодно, жарко, сильный, слабый и т.д., то есть те, что описывают качество и количество осадков, ветра, состояние погоды.

Пословицы о погоде – это самые ранние прогнозы погоды и законы изменения погоды, постепенно открываемые людьми во всем мире после длительного наблюдения за изменениями погоды, связями с природными явлениями. Это важная часть бесценного культурного наследия Китая, огромный вклад в сокровищницу человеческой метеорологической науки.

Хотя метеорологическое наблюдение в современном обществе уже модернизировано, эти погодные диагнозы все же имеют определенную научную ценность, так как прогнозируют метеорологическую ситуацию на основании тысячелетних наблюдений за природой.

2.3 Специфические особенности концепта «погода» в китайской народной культуре

Ветер, дождь, гром и молния, иней, снег, роса, туман и т. д. – обычные явления природы на небе и на земле, но с точки зрения традиционной китайской культуры они наделены эстетическими атрибутами, которые должны гармонизировать с миром. Можно сказать, что погода является не только природным явлением, но и представляет собой некоторое общественное сознание и имеет оттенок жизненной философии.

Чжу Кэчжэнь однажды сказал: «Если люди не могут понять закон холода и тепла, у них будут проблемы с едой, одеждой, жильем и транспортом»⁷¹. Еще три тысячи лет назад в гадательных костях надписи Инь означали гадания на погоду, чтобы знать, будет ли дождь и снег. В первой половине династии Чжоу китайцы собрали много метеорологических наблюдений и перенесли этот опыт в поэзию и литературу, чтобы люди могли прочитать: «Действительно, поскольку погода тесно связана с жизнью людей, в древние времена люди обращали внимание на наблюдение за ветром, дождем, громом и молнией и т. д., обобщали законы холода и лета глазами Инь, используемых для руководства сельскохозяйственным производством. Чтобы устроить повседневную жизнь, смотрите погоду, чтобы проверить изменения времени»⁷².

В Книге Перемен есть изречение: «Смотри вверх, чтобы наблюдать астрономию, смотри вниз, чтобы наблюдать географию, потому ты знаешь темное и светлое»⁷³. «Астрономия» в традиционной китайской культуре включает в себя не только солнце, луну, звезды и другие небесные тела, но и ветер, тучи, дождь, снег, гром и молнии, иней и росу, весну, лето, осень и зиму и другие погодные и климатические явления. Мудрецы наблюдали за всем в мире, и, наконец, развили философскую мысль «гармонии между человеком и природой», что стало важной чертой традиционной китайской мысли.

Еще 3000 лет назад, во времена династии Шан, древние китайцы гадали по ветру и дождю и оставили множество записей о естественной погоде. В надписях на костях оракула есть множество погодных шрифтов, слов о погоде и предсказаний погоды. В надписях на костях оракула зафиксированы многие природные явления, такие как дождь, снег, гром, луч, радуга и т. д.

Описание погоды в Книге Песен более сложное и подробное. Согласно статистике, в Книге Песен слова «ветер» и «дождь» встречаются по 31 разу.

Например:

⁷¹ Чжу Кэжэнь. Предварительное исследование изменения климата в Китае за последние пять тысяч лет. Китайский научный журнал. 1973. № 16 (2). С. 43.

⁷² Джи Чанг. Книга Перемен. Издательство Нанкинского университета. 2019. С. 213.

⁷³ Там же. С. 213.

- Северный ветер: «Северный ветер прохладный, дождь и снег – люди: будьте добры ко мне и идите рука об руку»⁷⁴;

- Ветер свистит в долине: «Свищи, ветер долины, используйте Инь для дождя и стремитесь быть единым сердцем, и это не подходит, чтобы злиться»⁷⁵;

- Сильный дрейфующий ветер: «Зима жаркая, дрейфующий ветер и пух»⁷⁶;

- Есть теплый и влажный ветер: «Ветер Кай дует с юга и дует в сердце шипов»⁷⁷.

Древние исследователи вели материалистическую дискуссию о ветре, например,

- теория Чжуанцзы-Циву: «Большой кусок газа называется ветром»;

- Сун Юй-Фэн Фу: «Фу Фэн Ци Неба и Земли» указывает, что ветер – это своего рода воздушный поток между небом и землей, дующий плавно: ветер создается на земле и плывет от кончика водная трава, такая как Цинпин»;

- Хуайнань Цзы-Тен-Тен Сюнь сказал: «Ци отклоняется в одну сторону, многократно накапливается и течет в ветер». Эмоции неба: «Наклоненная ци неба, гнев становится ветром». Хуайнань Цзы-Тен-Тен Сюнь далее считает: «В небе есть ветер, дождь, холод и жара, и у людей тоже есть свои собственные эмоции и переживания». Духовный девиз Хуайнань Цзы писал, что между небом и людьми существуют соответствующие отношения.

В других классиках изображение облаков, дождя и снега более подробное. В «Классике внутренней медицины Желтого императора» выдвигается теория круговорота воды и образования облаков и дождя: «Земля и воздух – облака, погода – дождь, и дождь выходит из земли, и облака из непогоды»⁷⁸.

⁷⁴ Книга песен. Анонимное издательство Нуахиа, 2006. С. 176.(《诗经》佚名 华夏出版社 2006年).

⁷⁵ Там же. С. 177.

⁷⁶ Там же. С. 177.

⁷⁷ Там же. С. 178.

⁷⁸ «Классика внутренней медицины Желтого императора». Заметки Яо Чунпэна. Издано Китайской книжной компанией. 2010. С. 29.

Хуайнаньцзы-Лань Минсюнь различал разные облака: «Горные облака и трава, водяные облака и рыба чешуя, ранние облака и фейерверки, а также облака и волны воды». Ветер будет двигаться, «Дун Чжуншу Юйся прав! Процесс образования дождевых капель объясняется с микроскопической точки зрения, что в основном соответствует теории о выпадении теплых облаков». Ван Чун также придерживается схожих мнений (Лун Хэн – Саид Дэй!): «Дождь исходит из земли, а не из мира, и когда вы видите дождь с верхнего множества, говорят, что он идет из мира, но на самом деле он также и на земле». Чжу Си рассуждал о формировании облаков: «Женская сила природы поднимается и внезапно встречается с мужской силой природы»⁷⁹.

Изучения древних классиков явлений природы и погоды отражено в самых древних китайских художественных произведениях, изречения о погоде стали классикой в китайской культуре, они не только описывают погоду, но являются целой философской системой о гармонии с природой, о человеческих отношениях. Концепт «погода» имеет ключевое значение для сознания китайца, для концептуальной и языковой китайской картины мира.

⁷⁹ Чжу Си. Аннотированный сборник глав и предложений четырех книг. Шанхайское издательство древних книг, 2006. С. 88.

3 ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» НА БАЗЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

3.1 Источники пословиц о погоде в русском языке

Пословицы о погоде в русском языке отражают многолетние наблюдения людей за погодой, ее изменениями, причинами и следствиями каких-либо явлений. Такие наблюдения сложились именно среди простых людей, крестьян, которые много работали, их жизнь во многом зависела от урожая, который, в свою очередь, напрямую связан с погодой. Например, *даст бог дождь, уродится и рожь; весенний дождь растит, осенний гноит; снегу надует – хлеба прибудет; вода разольется – сена наберется; больше снега на полях – больше хлеба в закромах; метель на полузимницу – сметет корм.*

Простые люди примечали особенности погоды, передавали их своим детям из поколения в поколения, в итоге многие приметы стали пословицами, так как многократно повторялись в течение длительного времени. Например: *собака по снегу валяется – ко вьюге, если мыши во льну гнездо совьют, то в зиму больше снега будут; гречиху сей, когда роса хороша; когда весна красными днями снег сгоняет, родится хлеб.*

С появлением календаря пословицы стали связываться и с месяцами, каждый месяц описывался в соответствии с его характеристиками: зимние месяцы – снег, метель, холод, весенние – капель, оживание природы, лето – зелень, активный труд, осень – урожай и т.д. Например, *февраль силен метелью, а март – капелью; февраль богат снегом, апрель – водою; апрельский цветок ломает снежок.*

С развитием православия на Руси пословицы о погоде стали связываться с Библией и христианскими праздниками, например, *на Юрья дождь – скоту легкий год; какова погода в чистый четверг, такова и в Вознесенье; Если первый снег на Сергия, то зима установится на Михайлов день; На Благовещенье дождь – родится рожь.*

Необходимо отметить, что христианство во многих вещах слилось с языческими традициями, а славянский пантеон стал прообразом части святых, например, Перун – бог-громовержец, который повелевал молниями, стал Ильей-пророком, Мокошь – Параскевой-Пятницей и т.д. По этой причине пословицы, описывавшие христианские праздники, описывают давно известные явления, связанные в принципе с необычными божественными вещами.

Таким образом, источник пословиц о погоде стали наблюдения простых людей, занятых сельским хозяйством, охотой, рыбалкой, так как изменения погоды были важны для выживания нации.

3.2 Лексические средства репрезентации концепта «Погода» в русском языке

Пословицы о погоде – это пословицы, которые фиксируют изменения погоды в разное время года, погодные явления и особенности погоды. В России ярко выражены времена года, поэтому пословицы описывают приметы погодных явлений по делению на сезоны. Пословицы о погоде в русском языке можно разделить на несколько тематических групп. Это пословицы-приметы и календарные пословицы.

Пословицы-приметы – это пословицы, появившиеся на основании долгих наблюдений за природой, животными, растениями и т.д. Для русских людей приметы связаны с несколькими основными погодными явлениями в зависимости от времени года. Лексемы, отражающие погоду в русских пословицах, это:

- **снег, метель** – зима – важная часть жизни, которая занимает достаточно большой срок в году, люди наблюдали за снегом, зимними ветрами, которые приводили к метелям, буранам, и составляли пословицы-приметы. Например, *как бы не было снегу, не было бы и следу; зимой дороги не уравниешь – метель свое возьмет; не первый снег на голову; вам смех, а у нас и в лаптях снег; где снег, там и след; снегу надует – вода разольется, хлеба прибудет и сена наберется; больше леса – больше снега, больше снега – больше хлеба; снег*

земле – кормилице – теплый кожух; первый снег выпадает – сорок дней до зимы;

- **дождь, ненастье, капель** – это то явление, от которого напрямую зависели: начало полевых работ – капель, урожай – дождь и т.д. Например, *рыбаку дождь не помеха; дождь – мужику рожь, а бурлаку вошь; по капле дождь, а дождь реки поит, море реками стоит; думал сено косить, ан дождь; быть было ненастьем, да дождь помешал; дождь прибьет хлеб, да трава встанет, град в лоск уложит; дождь – кормилец;*

- **гроза, молния, гром** – это негативные проявления погоды, *гроза бьет по высокому дереву; и гроза не всякому грозна; молния зимой – к буре. После грозы – дождь; ты, гроза, грозись, а мы друг за друга держись; с большого грома да малый дождь; гром не грянет, мужик не перекрестится;*

- **солнышко, засуха**. Солнечная погода противопоставлялась дождливой, ей радовались. Но если солнце было долго, без дождя, то начиналась засуха. Например, *дождь прибьет, солнышко подымет; солнце садится в морок – дождь будет; Дождь вымочит, солнышко высушит, буйны ветры голову расчешут; ты в сухмень полей, в дождь и так мокро;*

- **роса и заря**. Крестьяне всегда рано вставали, эти лексемы характеризуют раннее утро. Например, *роса мочит по зорям, дождь – по парам; по капле дождь, по росинке роса; с тумана либо роса, либо дождь*

- **животные**. Русские люди держали скотину, охотились, ходили в лес за ягодами и грибами, где их могли поджидать различные неприятности. Такие промыслы способствовали наблюдениям за поведением птиц, животных, которые очень чувствительны к изменениям погоды. Например, *шумят, как воробьи на дождь, гусь и утка ныряют – на дождь; собака катается – к дождю и снегу; снегирь под окном чирикает – к оттепели; утки кричат и плещутся – на дождь, а тихи – на грозу, гром; кошка скребет пол – на ветер, на метель; ласточки шныряют низко – на дождь.*

Календарные пословицы. Эти пословицы оформились вместе с появлением календаря. Вообще в русском фольклоре многие жанры привязаны

к календарным праздникам: это и песни-заклички на весну, колядки на зиму, песни на Ивана-Купалу и т.д. Пословицы также связаны с календарем.

Календарные пословицы условно можно разделить на два вида:

- о временах года.;
- о каждой месяце;
- о связи с церковными праздниками.

Пословицы о временах года наиболее частотно встречаются в русском языке и выражаются лексемами: зима, лето, весна, осень. Например, *зима пройдет, и снег сойдет, а что посеяно – взойдет; зима без снегу – лето без хлеба; весной дождь парит, а осенью мочит; весна красная, а лето страдное; весной дождь парит, осенью мочит.*

О каждом месяце в русском языке есть пословицы, они включают лексеммы: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь. Например, *как в мае дождь, так будет и рожь; май лошадь откормит; март сухой, да мокрый май, будет каша и каравай; дождались полной водицы, ай да батюшка апрель!; кто в августе спит, тот голодный будет ходить; холоден сентябрь да сыт; ноябрь – сентябрёв внук, октябрёв сын, а зиме родной батюшка; декабрь — месяц лютый, спрашивает, как обутый; февраль переменчив: то январем потянет, то мартом проглянет; не гаси печей, пока апрель у плечей.*

Пословицы отражали и взаимосвязь погоды и церковных праздников, которые также связаны с календарем. На Руси все знали церковные праздники и какой день назван в честь какого святого. Например, *даст бог дождь, даст и рожь; в Крещенье метель – на Святой метель; на Ефимия метель – вся маслена метельная; Дмитриева суббота по снегу, и Святая по снегу; какова погода на Сретенье, такова и весна будет; на Еремея непогода – всю зиму промаешься.*

В диаграмме (рисунок 2) мы отразили количественное соотношение лексической наполняемости пословиц о погоде в русском языке.



Рисунок 2 – Количественное соотношение лексем, описывающих погоду в русских пословицах

Из диаграммы мы видим, что самое большое количество пословиц о погоде описано с помощью групп лексем «времена года», «месяцы». Многочисленность таких пословиц связана с тем, что пословицы о погоде в русском языке тесно связаны с временем года и календарными месяцами. Русские люди делили представления о погоде по календарю. К календарным пословицам относится и группа лексем «церковные праздники», описывающие погоду в конкретный день по Библии.

Пословицы о погоде также описаны с помощью лексем снег, метель, дождь, ненастье, капель – именно изменения, связанные с этими погодными явлениями, наиболее сильно влияли на жизнь людей, то есть на урожай. От снега и дождя зависели посевы, урожай, сытая жизнь. Гроза, молния, гром – лексемы, описывающие проявления дождя, ненастья, они также выступали как приметы погоды.

Противопоставлением дождю и снегу стали лексемы солнышко, засуха, они не так многочисленны, встречаются часто в противопоставлении явлений погоды.

Лексемы роса и заря описывают распорядок дня человека, которому приходилось рано вставать, чтобы начать работу, пока светло, они являются маркерами удачного или неудачного дня.

Лексемы из группы «животные» отражают наблюдения человека за окружающим миром, в русской культуре это птицы, именно по их поведению предсказывалась погода.

Ядром концепта «Погода» в русском языке являются лексемы, описывающие состояние погоды: снег / дождь / солнышко / зима (лето, весна, осень) / май (все календарные месяцы), на периферии находятся такие лексемы как роса, заря, капель, гром, молния.

3.3 Особенности концепта «Погода» в русской народной культуре

В русском языке пословицы, описывающие погоду могут также отражать культуру русского народа, его представление о мире и людях.

Например, проявления язычества и православия. Православные пословицы – это календарные пословицы, которые описывают погоду в конкретный день конкретного святого или на большие православные праздники. Например, *до Ильина дни дождь – в закорм, а после Ильина дни – из закорма; в страстную среду обливают скотину снеговой водой; На Рождество Христово метель – пчелы хорошо роиться будут.*

Такие пословицы показывают важность религии в жизни простого народа, ведь православные праздники праздновались всем миром и были важнейшей частью жизни русского народа, к ним можно было отнести и свадьбы, которые игрались в церкви. При этом погода выступала как признак хорошего / плохого, богатого / бедного и т.д. Например, *если снег выпадет на Покров – счастье молодым, дождь на молодых – счастье; снег и дождь на свадебный поезд – богато жить; метель на свадебный поезд – все богатство выдует.*

Языческое мышление сохранилось в пословицах о погоде в виде пословиц-заклинаний, когда дождь призывали с помощью ритуалов, а не молитв. Например, *если убить змею и повесить на березу, пойдет дождь; коли пенится в подойнике молоко, то будет дождь; если в колодезь бросить моху,*

пойдет дождь. Такие ритуалы долго сохранялись в культуре народа, некоторые живы до сих пор, например, вера в домового.

Погода в русских пословицах зачастую выступает как:

- метафора поведения людей, например, сплоченность перед бедой, несчастьем описывает пословица *гроза, грозись, а мы друг за друга держись*. Плохого хозяина описывает пословица *в ведро – гулянка, в дождь – молотба*. Пословица *в дождь избу не кроют* описывает разумное поведение человека, что все нужно делать вовремя. Пословица *и в зимнюю метель куролесит хмель* описывает поведение пьяного человека, которого не останавливает непогода;

- описания каких-либо качеств характера или внешности, например, жадность описывает пословица *среди зимы у него снегу не выпросишь*; красоту – *красше цвету алого, белее снегу белого*, лицемерие, нечестность – *речи, как снег, а дела, как саж*;

- описания духовных характеристик, чувств человека, например, *иная любовь как снег: скоро тает и превращается в грязь* – пословица о любви, *материнский гнев что весенний снег – и много выпадает, да скоро растает* – пословица о любви матери;

- душевных страданий, например пословица *у кого на сердце ненастно, у того и всякий день дождь* описывает плохое настроение человека.

Часть пословиц о погоде сравнивает погодное явление и какое-либо действие, например, *победа не снег: сама на голову не падает*, что означает, что снег может выпасть внезапно, а победу нужно заслужить трудом.

Пословица *доброе слово человеку – что дождь в засуху* означает, что как дождь нужен земле, чтобы она была плодородной, так и человеку нужны хорошие и добрые слова.

Пословица *книга для ума – что теплый дождь для всходов* также как и предыдущая пословица означает пользу учения для ума человека, как пользу от дождя для сельского хозяйства.

Пословица *сумеешь взяться за дело – и снег загорится; не сумеешь – и масло не вспыхнет* основана на особенности снега – таять, а масла – гореть, так

и человек упорным трудом должен добиться того, чтобы снег загорелся, то есть, сделать невозможное.

Таким образом, пословицы о погоде в русском языке отражают не только наблюдения людей за природой, погодой и закономерностями их изменений, но и является отражением жизни людей, которые зависят от природы, урожая. Пословицы о погоде отражают религиозность русских, а также сохранившиеся языческие корни в сознании людей.

Пословицы о погоде активно используются при описании поведения, характера, эмоций людей, являясь важной частью пословиц-метафор.

3.4 Особенности концепта «Погода» в китайском и русском языках: сравнительный аспект

В работе проведен сравнительный анализ китайских и русских пословиц о погоде, данные анализа занесены в таблицу 1.

Таблица 1 – Сравнение китайских и русских пословиц о погоде

Китай	Россия
Источники пословиц о погоде в китайском языке	
<p>Большинство метеорологических пословиц связаны с сельскохозйственным производством и отражают изменения погоды, важные для сельского хозяйства.</p>	<p>Пословицы о погоде связаны с наблюдением погодных явлений для сельскохозйственных работ.</p> <p>С развитием православия на Руси пословицы о погоде стали связываться с Библией и христианскими праздниками</p>
<p>Вывод:</p> <p>И для Китая, и для России погодные явления – важная часть жизни человека, которая, в первую очередь, связана с трудом и сельским хозяйством, так как урожай, то есть сытая жизнь человека, зависел во многом и от погоды.</p> <p>В русской культуре пословицы о погоде связаны с религией – православием, погода стала частью религиозной обрядности, праздников.</p>	
Лексические средства репрезентации концепта «погода»	

<p>Пословицы-приметы</p> <ul style="list-style-type: none"> - Солнце, луна и звезды - Заря (рассвет, закат), радуга - Облака (их смена, форма, цвет) - прилив и отлив - животные и растения <p>Пословицы о стихийных бедствиях</p>	<p>Пословицы-приметы</p> <ul style="list-style-type: none"> - снег, метель - дождь, ненастье, капель - гроза, молния, гром - солнышко, засуха - роса и заря - животные <p>Календарные пословицы</p> <ul style="list-style-type: none"> - о временах года.; - о каждой месяце; - о связи с церковными праздниками.
<p>Вывод:</p> <p>Для китайского и русского языка характерны пословицы-приметы, в китайском языке важны явления, связанные с изменением неба – формой облаков, цветом неба, небесными телами. В русских пословицах преобладают пословицы о метели, дожде, грозе, молниях. То есть китайские пословицы более созерцательные, русские пословицы более конкретные.</p> <p>В китайском языке есть пословицы о стихийных бедствиях, что связано с частыми наводнениями и засухами на территории Китая.</p> <p>В русском языке частотны календарные пословицы, отражающие времена года, названия месяцев и дней недели, что также обусловлено влиянием религии.</p>	
<p>Особенности концепта «Погода» в народной культуре</p>	
<p>В китайской культуре гармония человека и природы – важная философская концепция, человек и погода могут отражать друг друга и должны стремиться к единению</p>	<p>В русской культуре погода и ее явления стали отражением эмоционального состояния человека – ненастье – слезы, солнце – радость и т.д., а также духовного состояния и внутренних характеристик.</p>

Вывод:

Погода и в китайской, и в русской культуре напрямую связана с человеком, природа является отражением человека и наоборот. В китайской культуре это скорее философская концепция гармонии, в русской культуре – метафорическое переосмысление действительности.

Таким образом, пословицы о погоде – важная часть языка и культуры Китая и России. В обеих культурах наблюдения за погодой связаны с сельскохозяйственной деятельностью и полевыми работами. От погоды зависел урожай, и как следствие, благополучная жизнь людей.

В китайской культуре более созерцательное отношение к погоде, важными характеристиками выступают цвет, форма, время суток, наблюдения за погодой вели и простые люди, и различные ученые и философы древнего Китая.

В русской культуре погода – явление более прозаическое, важнее были конкретные перепады температур, появление снега или дождя. Важным различием стала и связь погоды и христианской религии, когда погодные явления связаны с календарем и христианскими праздниками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав китайские и русские пословицы о погоде, мы сделали следующие выводы.

Во-первых, каждый язык понимает мир по-своему и каждый язык имеет свою уникальную картину мира. С помощью китайских пословиц мы можем показать, как китайцы понимают мир. В пословицах содержится много знаний о национальной истории, обществе и повседневной жизни, которые могут всесторонне отражать национальную культуру и в высокой степени суммировать человеческую мудрость, жизненную культуру и человеческие эмоции.

Пословицы о погоде отражали длительные наблюдения людей за природой, природными явлениями, взаимосвязи между явлениями, поведение животных на погоду и т.д. Это важная часть жизни как китайского, так и русского народа, который зависел от погоды: своевременного дождя, схода снега, появления солнца и т.д. Именно от погоды зависел урожай людей, то есть их жизнь. Поэтому пословицы о погоде – это прежде всего, пословицы-приметы и календарные пословицы, которые описывали погоду с точки зрения пользы / вреда, на эти пословицы люди опирались в течение всей жизни, чтобы удачно прожить год.

Во-вторых, погода – значимое явление в жизни людей, на протяжении веков люди наблюдали за природой и изменениями погоды, делали выводы, свой опыт они трансформировали в пословицы о погоде. В китайском языке выделены пословицы-приметы и пословицы о стихийных бедствиях.

Пословицы-приметы показывают взаимосвязь каких-либо природных явлений – небесных тел, приливов/отливов, радуги, смены облаков, с погодными условиями. Пословицы о стихийных бедствиях предсказывают засуху, наводнение, землетрясение и т.д.

Лексическое наполнение пословиц о погоде в русском языке связано с лексемами снег, метель, дождь, гроза, молния, гром, солнышко, засуха, заря,

роса, группы лексем «животные», «времена года», «месяцы», «церковные праздники».

Самой большой группой стали пословицы с лексемами снег, дождь, времена года – именно эти явления взаимосвязаны. Погодное явление в определенное время года (месяц) становилось приметой, а затем и пословице о погоде.

В-третьих, изучение явлений природы и погоды отражено в самых древних китайских художественных произведениях, изречения о погоде стали классикой в китайской культуре, они не только описывают погоду, но являются целой философской системой о гармонии с природой, о человеческих отношениях. Концепт «Погода» имеет ключевое значение для сознания китайца, для концептуальной и языковой китайской картины мира.

Пословицы о погоде отражают и проявление русской культуры в языке. Прежде всего погода связана с религиозностью русских, пословицы описывают не только погоду на православные праздники, но и являются признаком удачи / неудачи, богатства / бедности и т.д.

Также пословицы о погоде содержат отсылки к языческим ритуалам для привлечения хорошей погоды, показывая переход от язычества к православию в сознании и культуре русского народа.

Пословицы о погоде отражают и поведение человека, его характер, эмоции, душевное состояние. Погодные явления так часто наблюдались людьми, что стали описывать и самого человека.

Таким образом, концепт «Погода» с точки зрения лингвокультурологии содержит важные культурные константы в сознании и китайского, и русского человека как в прошлом, так и сегодня.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
- 2 Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебное пособие / В. М. Алпатов. – Москва : Языки рус. культуры : Кошелев, 1998. – 367 с.
- 3 Аникин, В. П. Пословицы и поговорки / В. П. Аникин // Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 4 Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
- 5 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 1-30.
- 6 Асоян Ю. Историография концепта «cultura» (Античность – Ренессанс – Новое время) / Ю. Асоян, А. Малафеев // Открытие идеи культуры. Опыт русской культурологии середины XIX – начала XX веков. – М. 2000. – С. 29-61.
- 7 Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин / отв. ред. В. В. Виноградов. –2-е. изд. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 286 с.
- 8 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 1998. – 456 с.
- 9 Брутян, Л. Г. Язык и гендер / Л. Г. Брутян. – Ереван : Изд-во «Междунар. акад. Философии», 2008. – 149 с.
- 10 Бургер, Х. Фразеологизм. Введение на примере немецкого языка / Х. Бургер. – Шмидт : Берлин, 2010. – 420 с.

- 11 Ван, Ланься. Картина языкового мира в русских пословицах / Ван, Ланься // Преподавание русского языка в Китае. – 2002. – № 4. – С. 45-47.
- 12 Ван, Миньюй. Функциональная лингвистика / Ван Миньюй. – Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 2006. – 300 с.
- 13 Ван, Цзичунь. Народные пословицы и метеорологические знания / Ван Цзичунь // В поисках корней. – 2013. – № 1. – С. 24-26.
- 14 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 15 Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.
- 16 Вэй, Чжэ. Исследование пословиц в хрониках Мин и Цин / Вэй Чжэ // Шанхайский педагогический университет. – 2018. – С. 32-36.
- 17 Ван, Янчжэн. От языка и национальных условий к языку и культуре / Ван Янчжэн // Журнал Института иностранных языков НОАК. – 2011. – № 34(2). – С. 27-31.
- 18 Виноградов, А. В. Язык и культура в их соотношении и взаимодействии / А. В. Виноградов // Тезисы докладов II Международной научной конференции «Язык и культура». – М., 2003. – С. 18.
- 19 Виноградов, В. В. основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л. : Наука, 1946. – 328 с.
- 20 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с.
- 21 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.

- 22 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.
- 23 Вэй, Тяньхун. Говоря о национальной культуре в русских и китайских пословицах / Вэй Тяньхун // Иностранные языки. – 1992. – № 5. – С. 68-74.
- 24 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М. : Советская энциклопедия, 1982. – Ч.1: Напутное слово. – 874 с.
- 25 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – С. 616.
- 26 Джи, Чанг. Книга Перемен / Джи Чанг. – Издательство Нанкинского университета. – 2019. – 520 с.
- 27 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
- 28 Зуева, Т. В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан – М. : Флинта, 1998. – 439 с.
- 29 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования/ В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
- 30 Китайские пословицы о погоде // Xinmin Weekly, 2020. – № 36. – С. 95.
- 31 «Классика внутренней медицины Желтого императора». Заметки Яо Чунпэна. – Издано Китайской книжной компанией, 2010. – 680 с.
- 32 Книга песен. – Анонимное издательство Нуахиа, 2006. – 488 с. (《诗经》佚名华夏出版社 2006年).
- 33 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3-9.

- 34 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
- 35 Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7-10.
- 36 Потебня, А. А. Мысль об истории русского языка / А. А. Потебня. – М. : Просвещение, 1959. – 173 с.
- 37 Пэн, Вэньчжао. Культурологическая интерпретация русскоязычной картины мира: теория и методы / Пэн Вэньчжао // Закон. – 2002. – С. 17-22.
- 38 Пять элементов семьи Тянь, написанных Лу Юаньли из династии Юань. – Издательство China Book Company, 1976. – 448 с.
- 39 Словарь китайских фразеологизмов и пословиц 谚语词典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.esk365.com/yanyu/>. – 7.04.2022.
- 40 Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / Отв. ред. О. А. Платонов. – М. : Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
- 41 Сунь, Лицзюань. Метеорологическая проверка пословиц о погоде / Сунь Лицзюань, Цинь Тао, Чжао Хуа и др. // Аньхойские сельскохозяйственные науки. – 2015. – № 31. – С. 150-170.
- 42 Суй, Ран. Проблемы концептуальных явлений в исследованиях лингвистической когнитивной теории / Суй Ран // «Журнал иностранных языков». – 2004. – № 4. – С. 6-10.
- 43 Сюй, Гаоюй. Русская психология и преподавание иностранных языков / Сюй Гаоюй. – Издательство Пекинского университета. – 2007. – 177 с.
- 44 Сюй, Цзинь. Сборник и публикация китайских пословиц 20-го века / Сюй Цзинь, Ли Шусинь // China Publishing. – 2016. – № 18. – С. 64-66.
- 45 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 45-53.

- 46 Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – 312 с.
- 47 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
- 48 Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
- 49 Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М. : Индрика, 1995. – 220 с.
- 50 У, Гохуа. О картине мира языка как объекте исследования языкознания / У Гохуа, Пэн Вэньчжао // Иностраный язык и преподавание иностранных языков. – 2003. – № 2. – С. 112-116.
- 51 Фрумкина, Р. М. Языковая картина мира: образование и структура / Р. М. Фрумкина. – Пекин. – 2008. – С. 50-60.
- 52 Хань, Ли. Методология языка и культуры / Хань Ли // Китайско-иностраный обмен. – 2016. – № 1. – С. 70-77.
- 53 Хуан, Сюянь. Метеорологическое знание в общих метеорологических пословицах / Хуан Сюянь // Современная сельскохозяйственная наука и техника. – 2011. – № 21. – С. 37-38.
- 54 Хэ, Чуньин. Концептуальный анализ в культурном видении / Хэ Чуньин // Журнал иностранных языков. – 2005. – № 1. – С. 80–88.
- 55 Чао, Цзичжоу. Современный китайский канонический словарь / Чао Цзичжоу. – Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2004. – 750 с. (《现代汉语规范词典》晁继周外语教学与研究出版社 2004年, 750).
- 56 Чжан, Кань (династия Сун). Взгляд на море / Чжан Кань. – Пекин, 1988. – С. 124.
- 57 Чжао, Айгуо. Методология языка и культуры / Чжао Айгуо // Иностраный язык и преподавание иностранных языков. – 2007. – № 11. – С. 9-15.

- 58 Чжао, Айгуо. От языка и национальных условий к языку и культуре / Чжао Айгуо // Преподавание русского языка в Китае. – 2007. – № 26 (3). – С. 38-46.
- 59 Чжао, Вэньян. Исследование теории репрезентации в лингвистике и культуре / Чжао Вэньян // ChiZi. – 2014. – № 3. – С. 50-59.
- 60 Чжао, Инцзю. Лингвокультурологические исследования и языковые и культурные образы / Чжао Инцзю // Преподавание иностранных языков, 2006. – № 27 (5). – С. 47-49.
- 61 Чжу, Кэжень. Предварительное исследование изменения климата в Китае за последние пять тысяч лет / Чжу Кэжень // Китайский научный журнал. 1973. – № 16 (2). – С. 42-52.
- 62 Чжу, Си. Аннотированный сборник глав и предложений четырех книг / Чжу Си. – Шанхайское издательство древних книг. 2006. – 760 с.
- 63 Ши, Бингру. Краткий разговор о метеорологических пословицах / Ши Бингру // Молодежь и общество. – 2014. – № 4. – С. 310-310.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы о погоде в китайском языке

Китайские пословицы

Перевод на русский язык

朝濟于西，崇朝其雨	Когда солнце встает утром, если на западе радуга, к полудню пойдет дождь.
殷其雷，在南山之阳	Гром прокатился и прозвучал на южной стороне горы.
西北阴，雨纷纷	Если на северо-западе небо облачно, продолжится небольшой дождь.
乌云在东，有雨不凶	На востоке темные тучи, даже если пойдет дождь, не будет слишком большим
日没胭脂红， 无雨必有风	Вечером зарево заката красное, как румяна, и даже если на следующий день не будет дождя, будет сильный ветер.
日落风不停， 来日风更凶	Солнце садится, а ветер все еще дует, завтра ветер будет сильнее
日落乌云盖， 大雨来的凶	Если темные тучи закрывают солнце на закате, скоро пойдет сильный дождь.
月亮发红，近日有雨	Если луна красная, недавно шел дождь.
月外一道圈， 定是下雨天	За пределами луны есть круг, должно быть, идет дождь.
星星稠，雨点流	На небе много звезд, значит, будет дождь.
夜里星星稀， 明天晒垮皮	Ночью мало звезд, и жара может завтра загореть.
雨天有星无好天， 明朝还会雨绵绵	Если в дождливую погоду есть звезды, завтра дождь продолжится.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

火烧霞，烧不起， 三日之内必下雨	заря словно обожжен огнем, через три дня обязательно пойдет дождь.
早霞红丢丢， 晌午雨浏浏， 晚霞红丢丢， 早晨大日头	Немного красного утренняя заря, небольшой дождь в полдень, немного красного вечерняя заря, а на следующее утро будет светить солнце.
朝霞不出门， 晚霞行千里	Если есть утренняя заря, это указывает на то, что может пойти дождь, поэтому лучше не выходить на улицу, если есть вечерняя заря, то погода будет очень хорошей и можно выйти за тысячи миль.
东虹日头，西虹雨	Если радуга на востоке, будет солнечно, а если радуга на западе, будет дождь.
东虹轰隆，西虹风，南虹出 来下大雨	Если радуга появится на востоке, будет только гром и не будет дождя, если радуга появится на западе, будет ветрено, а если радуга появится на юге, будет сильный дождь.
鱼鳞天，不雨也风颠	перисто-кучевые облака – это предвестник ветра и дождя
瓦块云，晒死人	Если облако имеет форму плитки, погода очень жаркая.
云行东，雨无踪， 车马通	Если облако плывет на восток, дождя не будет, вы можете путешествовать с уверенностью.
久雨听鸟声， 不久天转晴	Когда идет дождь, слышу щебетание птиц, и скоро небо прояснится.
青蛙哑叫， 雷雨前兆	Перед приближением грозы крик лягушки не громкий, обычно всего два крика остановиться.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

朝莺叫晴， 暮莺叫雨。	Утром услышать иволга, сегодня очень солнечно, а если услышать певчую иволга вечером, значит, скоро будет дождь
水底起青苔， 卒逢大雨来	Вода была голубоватой, немного похожей на мох, а погода сразу обещала быть ветреной и дождливой.
故天且雨， 蝼蚁徒， 蚯蚓出， 琴弦缓， 固疾发 连发三日东北风， 定有大水后面跟	Если вот-вот пойдет дождь, муравьи пошевеливаются, дождевые черви вылезут из своих нор, струны рояля станут длиннее из-за вдыхания влаги, а высота звука станет ниже, обострятся бронхиты, артриты. Если три дня подряд дует северо-восточный ветер, после этого будет наводнение.
正月雷鸣二月雪， 三月田间晒开裂	Гроза в феврале, снег в марте и залитая солнцем земля в апреле.
腊月三场雾， 河里踏成露	В январе бывает немного туманов, а после этого много солнечных дней, что говорит о том, что погода сухая и вода в реке сухая, люди будут наступать на нее, и постепенно она станет дорогой.
春秋地震多， 夏冬地震少	Весной и осенью землетрясений больше, летом и зимой меньше.
冷热交错， 地震发作	Погода меняется быстро, жара и холод переплетаются, а землетрясение грядет.
天变雨要到， 水变地要闹	Если погода изменится, пойдет дождь, а если изменится река, произойдет землетрясение.
冰天雪地蛇出洞， 鸽子惊飞不回巢	В царство холода и стужи змея вылезла из норы, а голубь в панике улетел, значит, приближается землетрясение.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

雨落无小汛，干晴无大汛	Когда будет длительная засуха, не будет наводнений в половодье, когда будет продолжительное половодье, будут наводнения и не в половодье.
月上山，潮涨滩	После того, как вышла луна, начался прилив, затапливая пляж.
初一，月半，午时潮	1 и 15 числа по китайскому лунному календарю прилив начинается в полдень.
一场秋雨一场寒	Осенью идут дожди, и будет холоднее.
南风暖，北风寒	Южный ветер теплый, северный ветер холодный.
蜻蜓低飞要下雨	Если стрекоза летит низко, будет дождь.
夜星繁，大晴天	Ночью много звезд, будет солнечно.
鱼跳水，有雨来	Рыба выпрыгивает из воды, и будет дождь.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы о погоде в русском языке

1. Дождь прибьет, солнышко подымет
2. Собака по снегу валяется – ко выюге
3. У кого на сердце ненастно, у того и всякий день дождь
4. В ведро – гулянка, в дождь – молотба (о плохом хозяине)
5. Какова погода в чистый четверток, такова и в Вознесенье
6. Февраль богат снегом, апрель – водою
7. Шумят, как воробьи на дождь
8. Даст бог дождь, уродится и рожь
9. Гроза бьет по высокому дереву
10. Зима без снегу – лето без хлеба
11. По капле дождь, по росинке роса
12. Солнце садится в морок – дождь будет
13. Весенний дождь растит, осенний гноит
14. Какова погода на Сретенье, такова и весна будет
15. Снег и дождь на свадебный поезд – богато жить
16. Ты, гроза, грозись, а мы друг за друга держись
17. С тумана либо роса, либо дождь
18. Весной дождь парит, а осенью мочит
19. Гусь и утка ныряют – на дождь
20. Если первый снег на Сергия, то зима установится на Михайлов день
21. В дождь избу не кроют
22. Когда весна красными днями снег сгоняет, родится хлеб
23. Больше снега на полях – больше хлеба в закромах
24. Февраль силен метелью, а март – капелью
25. Дождь на молодых – счастье
26. Быть было ненастью, да дождь помешал
27. На Благовещенье дождь – родится рожь

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

28. Гром не грянет, мужик не перекрестится
29. На Ефимия метель – вся маслена метельная
30. Если снег выпадет на Покров – счастье молодым
31. Иная любовь как снег: скоро тает и превращается в грязь
32. Материнский гнев что весенний снег – и много выпадает, да скоро растает
33. Молния зимой – к буре. После грозы – дождь
34. Дождь вымочит, солнышко высушит, буйны ветры голову расчешут
35. Гроза бьет в высокое дерево
36. На Юрья дождь – скоту легкий год
37. В Крещенье метель – на Святой метель
38. Дождь не преграда, коли дружна бригада
39. Вам смех, а у нас и в лаптях снег
40. И гроза не всякому грозна
41. Среди зимы у него снегу не выпросишь
42. На Еремея непогода – всю зиму промаешься
43. Снег земле – кормилице – теплый кожух
44. Коли пенится в подойнике молоко, то будет дождь
45. С большого грома да малый дождь
46. Гроза, грозись, а мы друг за друга держись
47. Краше цветцу алого, белее снегу белого
48. Первый снег выпадает – сорок дней до зимы
49. Как в мае дождь, так будет и рожь
50. Даст бог дождь, даст и рожь
51. Зима пройдет, и снег сойдет, а что посеяно – взойдет
52. Лето прохлопали, осень протопали, а тут снег на голову
53. Зимой дороги не уравниешь – метель свое возьмет
54. Дождь – мужику рожь, а бурлаку – вошь
55. Дмитриева суббота по снегу, и Святая по снегу
56. Дождь – мужику рожь, а бурлаку вошь

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

57. По капле дождь, а дождь реки поит, море реками стоит
58. Снегирь под окном чирикает – к оттепели
59. Весной дождь парит, осенью мочит
60. Речи, как снег, а дела, как сажа
61. Утки кричат и плещутся – на дождь, а тихи – на грозу, гром
62. До Ильина дни дождь – в закорм, а после Ильина дни – из закорма
63. Победа не снег: сама на голову не падает
64. Дождь прибьет хлеб, да трава встанет, град в лоск уложит
65. Ты в сухмень полей, в дождь и так мокро
66. И в зимнюю метель куролесит хмель
67. Дождь – кормилец
68. Ласточки шныряют низко – на дождь
69. По капле дождь, а дождь реки поит: реками море стоит
70. Доброе слово человеку – что дождь в засуху
71. Книга для ума – что теплый дождь для всходов
72. Сумеешь взяться за дело – и снег загорится; не сумеешь – и масло не вспыхнет
73. Роса мочит по зарям, дождь по порам
74. Если убить змею и повесить на березу, пойдет дождь
75. Где гром, тут и ведро
76. Если в колодезь бросить моху, пойдет дождь
77. Кошка скребет пол – на ветер, на метель
78. На Рождество Христово метель – пчелы хорошо роиться будут
79. Метель на свадебный поезд – все богатство выдует